

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.  
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

**Terentius Afer, Publius**

**Berlin, 1544**

Actvs primi scena quinta

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

# TERENTII.

## ACTVS PRIMI SCENA.

### Quinta.

**H**ac deliberatiōe mire angitur Pams  
philus, Duæ enim res illæ, Fides  
data Glycetiō & Patris autoritas, diuer.  
se trahunt eius animum. Verum amor  
& fides vincit Patris autoritatem. Ex  
ordium continet accusationē sui Patris  
& Chremetis. Accusatio amplificata est  
circumstantijs, Prima est sumpta ab in  
honesto & quod multa fieri videntur  
contra patris officium. Secunda est.  
Ab animi inconstancia quæ semper est  
in vitio.

Obseruent autem pueri. Habitum  
sententiæ mutatū esse per interrogatio  
nem, Simpliciter n. dixisset hoc modo.  
Omne humanitatem. omne patris  
officium exiit semel meus pater. atq;  
Contumeliose mihi fecit iniuriam dum  
cogitat atq; adeo perficere conatur vt  
me inficio & re mecum nondum com  
municata studeat in ipso nuptiarum ar  
iculo me opprimere.

L

Porro

## ANDRIA:

¶ Porro bonus est Syllogismus.

¶ Dar . Omnis pater qui statuit filio suo uxorem dare . non Communicans prius sua Consilia cum eo . Et contra ius humanitatis & contra patris officium Contumeliam facit filio

¶ Meus pater . decretat sese dare mihi uxorem hodie . neque effecit tamen ut præscire id ante . neq; cōmunicauit mecum prius sua consilia .

¶ Ergo meus Pater & contra ius humanitatis & contra Patris officium mihi contumeliam facit .

¶ Maior probatur . Nam filius sic est in potestate patris ut nō cogatur tamē ad nuptias nisi & filio placeant nuptiæ .

¶ Hoc factum . Quale sit hoc factum exponit adolescens paulo post tanquā ipsam propositionem his verbis . Uxorem decretat sese mihi dare hodie etc  
Diesē thāt.

¶ Orditur ab indignitate rei . Accusans totam hominum naturam .

Est ne

## TERENTII.

Est ne humanum? Solt sie auch  
ein mensch dem andern beweisen.

Ordo est. Est ne hoc factum hu-  
manum? Neutiq̃, Kein mensch solt  
mit dem andern also handeln.

Aut inceptum (cogitatum) Odder  
zugedencken.

Αὐξήσις in verbis. Non tantum est in  
humanum hoc facere sed etiam eiusmodi  
aliquid cogitare atq̃ incipere, In  
sinn zunehmen / für zunehmen.

Ut sit sententia, Istius facti turpis  
tudo merito debet detertere hominē &  
a faciendo & a cogitatioe facti. Signifi-  
cat autem Poeta, Finem hominis esse  
actionem virtutis & studium Honesta-  
tis quod efficere debet vt vitemus atq̃  
fugiamus omnem turpitudinem.

L ij Hocine

## ANDRIA.

Hocine officium patris? **Transit**  
a genere ad speciem. Ex virtute nascitur  
officium quod quemq; deceat pro qua-  
litate personę, Sol ein vater also  
mit seim Son handelne

Neutiq;, **Es ist nimmermehr**  
recht.

Quid illud est? **Was ist immers**  
mehr das.

Confernatę multę verbum  
Proh fidem. Deum atq; hominum  
Affectus pleniss. indignitate, Nam mę-  
tes hominum morę rei indignitate ac-  
cusata hominum improbitate etiam  
Deos inculant, tanq; harum rerum au-  
tores.

Proh, Pfu der schande.

Deum atq; hominum fidem (im-  
ploro) **Es ist wedder im himel**  
noch auff erden erew oder glaube.

Quid est? Si hæc non est contus  
melia? Sic dicimus de his quę necessariõ  
sunt Hoc quod dicimus, Est autę ger-  
manismus

## TERENTII,

manismus, Wenn das nicht gehöret  
ist/ So weis ich nicht was gehöret  
heist.

Quid est? Was ist gehöret.

Si hæc non est contumelia? Wenn  
das nicht gehöret heist.

Decrerat, Propositio, Er hat  
bey jm beschloffen.

Sese dare mihi vxorem, Er wolte  
te mir freyen.

Hodie, Articulum temporis ex-  
pressit, Auff heutze.

Nonne oportuit, Musste ich den  
nicht.

Præcisse, ante? Zuor etwas  
drum wissen.

Nonne oportuit, Hette sichs  
nicht gebürt.

Communicatum prius, Das ers  
zuor mit mir abgerede hette.

Nam ( vt ait Donatus ) Nupti-  
arum non omnis potestas in patre est.  
Et nec filium quideem familias inuitum

L ij ad vxor

## ANDRIA.

ad vxorem ducendam cogi legum disciplina permittit. Item Sui iuris puella sit intra quintum & vigesimum annuam cōstitutura, Ipsius quoq; assensus exploratur C. de nuptijs.

Me miseram, Trepidantis est, Achbergott.

Quod verbum audio, Was für ein rede hore ich.

(Vxorem dare) Wil er jm ein weib geben.

Quid Chremes? Was thut mir Chremes?

In Pare reprehendit neglectum officium, in Chremete inconstantiam.

Qui denegauerat, Ob er wol verneint hatte.

Se cōmissurum mihi vxorem suam Gnatam, Mir sein tocheer zum weib volgen zulassen.

Mutauit id, Habs nu geendert.

Quia videt me immutatum, Dieweil er siche das ich nicht wancke.

Enthymema

## TERENTII.

Enthymema est, Maior n. ē omiſſa  
nempe. Quicumq; negat & iterum al  
quod negauit est inconstans.

Chremes, Qui deneg. m. s. c. v. s. a  
g. mutauit id.

Ergo Chremes est inconstans.

Nec Ist es nicht zuerbarmert.

Ita obstinate, Zu meinem merk  
tlichen Schaden.

Dat operam, Bevolleisset er  
sich

Vt abstrahat, Das er reysse.

Me miserum. Mich elenden  
tropffen.

A Glycerio.

Quod si fit, Vnd wu es ges  
schicht.

Pereofunditus, So bin ich zu  
grunde aus vertorben / So wols  
ich nicht ein heller fur mein leben  
geben.

Funditus perit de quo nulla spes  
est reliqua. Nam spes est in fundo.

L iij Adeom



## ANDRIA.

Adeon, Collatio sui mali cum malo omnium hominum, Amplificata exclamatione. Est autem hic affectus ex natura sumptus. Nam qui sunt animo afflictio existimant se omnium hominum infelicis. esse, Ein jeden düncke sein leiden das grösste sein.

Ne (miserum est) Ist es nicht zerbarmen.

Quenq̄ hominem esse, Das kein mensch auff erden lebt.

Adeo inuenustum, Sine venere, Sine gratia, Der bey niemand gunst findet.

Aut infelicem. Cui omneis bonae foelicitates aduersae sient vt paulo post dicit, So vngluckhafftig widder den alle Element sind.

Vt ego sum, Als ich byr.

Proh deum atq; hominum fidem, Ich sage noch / Es sey kein trew noch glaube / Wider jm himel noch auff erden.

Vide aũc vt ferueat indignatione; quã

TERENTII.

quia toties exclamar.

Ego ne potero? *Kan ich denn  
in dieser vnd jenner namen nicht.*

Nulla pacto, *Keiniger weyse/  
Keiniges weges /immermehr.*

Effugere, *Abkommen.*

Affinitatem, *Der vermeintens  
Freundschaft.*

Chremetis. Amplificat primum  
Exclamatione suum malum. Deinde  
collatione sui mali cum omnib. homi-  
nib. Tertio ab Antefactis nempe ab eo  
quod sibi non liceat quod velit, Quare  
toa suspicione.

Quorū modis. Ab antefactis, *Lies  
ber las rechen wie offte.*

Repetit autem superiorem accusa-  
tionem de inconstantia Chremetis.

Contemptus, *Bist ich von jm  
veracht worden.*

Tanq̄ indignus cui committeret  
vxorem suam Gnatam.

Spretus, *Vnd bist jm nicht zur  
achtung gewesen.* L v Facta

## ANDRIA

Facta transacta omnia. Prouerbiū  
de eo negotio de quo nihil superest ad  
agendum, Paulus inreconsultus. Trans-  
acta finitaue intelligere debemus non  
solum de quib. controuersia fuerit. Sed  
etiā quæ sine cōtrouersia sunt possessa

Was endelich abgehandelt ist  
vnd gantzlich vertragen.

Inde transactiones, Gütliche  
hendel vnd vertrege.

Facta transacta omnia, Vnd war  
alles auff's beste vretragen.

Hem, Ach Ach.

Repetor. Repudiatus, Et hæc  
verba inconstantiam Chremetis argu-  
unt, In Eunuch. Exclusit. Reuocat

Repetor, Jetzt sucht man mich  
widder.

Repudiatus, Vnd zunor habe  
ich für alle hunde nichts getocht.

Quamobrem: A suspicione siue  
Coniectura, Lieber warumb

Ni

## TERENTII.

Nisi si id est quod suspicor, **Es**  
**darumb wie ichs gedenck.**

Alunt aliquid monstri, hoc est.  
Moliuntur aliquid in meam perniciem,

**Es** ist ein hund dahinten begrabē

Monstrum autem vocat vitium  
Alunt aliquid monstri, **Es** ist nicht

rein.

Ea, der vnflat.

Filia Chremetis, Exponit monstrū  
quod suspicatur eos alere

Quoniam nemini obrudi potest,  
**Dieweil** sie sonst niemand habens  
wil.

Quoniam potest obrudi nemini,  
**Dieweil** man sie niemand kan  
auff seilen / anhencken.

Itur ad me, **So** komet man zu  
mir ich sol nödtelknecht sein.

Hæc oratio, **Solche** wort.

Exanimavit me miseram, **Habens**  
mich armes weib schier gesterbet.

Metu

## ANDRIA

Metu, Den ich Sorge es gehe  
nicht recht zu.

Nam quid ego dicam de patre.  
Redit ad accusationem Parris, quem alie  
negligenter rem maximam agere.

Nam quid ego dicam, Was sol  
ich nur sagen.

De Patre, Von meinem vater;

Ah ne (deceat) Ist es nicht schädte.

Tantam rem. Amplificat. A facto  
Tempore, Loco, Verbis, rei indignitatē.

Agere, furnehmen.

Tantam rem, Nuptias quā non  
Potest dari maior, Es ist nicht ein  
pferde kauff.

Tantam rem, Ein solchen vrichte  
eigen handel.

A qua non possis toto tempore  
vitæ liberari, Wer hat der mus bes  
halten / wie er hat.

Non est vllus locus mutandæ rei.

Es guld kein. reu kauff / Hastu  
mich genomen 2c.

Modo. A tempore, Jetzt neulich  
Preteriens

## TERENTII.

Præteriens quasi aliud agens, Gint  
vngeser fur mir vber.

Cum tamen oportuerit eum eam  
rem serio agere & præmissa deliberati-  
one.

Apud forum. A loco, vbi iudicia  
exercerentur non sponsalia cum liberis.

Am platz.

Inquit mihi, Sage er zu mir

Mihi qui sum filius, Ich bin ja

aus kein stein gesprungen.

Pamphile.

Hodie, Nach heinde

Est tibi ducenda vxor, Sole die

bey liegen.

Para, Schick dich darzu.

Abi domum, Zuech jimmer

heim.

Vilus est, Mich gedauchte

warlich.

Dicere mihi, Als spreche er zu

mir.

Abi cito, Gehe baldhin.

Es

## ANDRIA

Et suspendete, Vnd hencet dich  
Obstupui, Ich erstarb.

Stuporem vocant medici. Cum  
homini adimitur sensus & motus.

Censen: Meinstu.  
Me potuisse proloqui, Das ich  
habe konnen machen.  
Vllum verbum, Ein einiges  
wort.

Aut (Censen: me potuisse prolo-  
qui) Oder furwenden.  
Vllam causam, Excusacionem,  
Ein entschuldigung.

Quo minus possem obsequi Patri.  
Saltem ineptam. Quæ a quouis  
reprehendi potuisset. Saltem, Auffs  
wenigst.

Ineptam, Wen sie sich schon  
nirgend hin gereimet hette.

Fallam, On grund.  
Iniquam, wider recht.

Obrustul

## TERENTII.

Obmutui, Summa Summarū, Ich  
schweig wie ein stock.

Aristoteles ait in problematis, me  
tuentib. & subito motu perterrefactis  
corpus refrigerari caloremq; ima petere  
qui spiritum Moueat et excitet ad lo-  
quendum, Schrecken macht stum.

Quod si ego rescissem id prius,  
Vnd wu ichs zuuor gewuß  
hette.

Scilicet non obmutuissem, Es  
war zukurtz angerandte.

Quid facerem, Was meinstu  
das ich thun wolt.

Si quis nunc me roget, Wenn  
mich itzt jemandt fragete.

Aliquid facerem, Ich wolt doch  
etwas anfahen.

Ne hoc facerem (tacerem) Das  
ich nur nicht still schwiege.

Sed



## ANDRIA.

Sed quid. Noua deliberatio figura  
ra distributione Rethorica, Partes enim  
distributionis mirum in modum præ  
grauant causam Pamphili.

Sed quid nunc primum Exequar,  
Was sol ich erst furnemen:  
Tot curæ, So viel engstlich

er sorge.

Impediunt me, Haben mich  
gefangen.

Quæ trahunt meum animam di  
uerse.

Quæ trahunt, Die do machen,  
Meum animam. Mein hertz,  
Diuerse, Das es nicht weis wu  
ans oder ein.

Amor, A necessario, Iuxta illud.  
Quidquid amor iussit non est contem  
nere tutum.

Amor, Ich ziehe am narren  
seil.

Misericordia huius (Glycerij) So  
erbarmet nicht der breckin.

Solicitatio, Das bekomernis.

Nuptiarum

## TERENTII.

Nuptiarum, Des beylagers  
Halben.

Tum, vber das alles.

Pudor, Das ich billich schern  
trage.

Parris, Als ein kind fur sein  
Vater.

Qui, Causa pudoris, Qui passus est  
me, Der mirs hat zugelassen.

Vsque adhuc, Biß auff die  
Stunde.

Tam leni animo, So gutwillig.

Facere, Zuthun.

Definitio lenitatis

Quecunq, Alles das.

Collubitu est meo animo, Was  
mein hertz gelüßt hat.

Ne (meritus est) hats er den vers  
dient:

(Neutiq)

Vt ego (cui omnia permissa sūt)

Das dem souiel guts geschehen  
ist.

M

Aduerfer

## ANDRIA

Aduerſer, Sol zuwider hans  
behn.

Ei. Tali. Tam bono, Ein ſolch  
en herezlichen fromen manne.

Hei mihi, Ach / Ach.

Incertum eſt, Ich weiſ nicht.

Quid agam? Wie ichs machent

ſol.

Mifera, Ach hergott.

Timeo, Wie bange iſt mir.

Hoc incertum, Das er ſage. Er  
wiſſe nicht wie zc.

Quorſum accidat, Was es be-  
deuten werde.

Sed nunc Peropus eſt, vide mulis  
ereulae Calliditatem, quæ in hoc adhi-  
bita eſt, vt animum Pamphili dubis  
tantem in leges conficiat Glycerij, Rati-  
ocinatur autem a tempore quod in  
maximis ſæpe negotijs primum eſſe  
ſolet.

Sed nunc, Aber jzt.

A dubiæ rei deliberatione tranſit  
ad certũ cõſilium, itaq; particula ( Sed )  
habet

## TERENTII.

habet vim aduersatiuæ & correctionis.

Mir ist wol bange vor dem wort.

(Incertū) Aber das wil ich thun.

Loquar cum eo, atq; conabor effi-

cere vt retineatur in amore. Glycerſ

Pamphilus, relicto suo Patre.

Peropus est, Ist es gros von

nöthen.

Aut hunc, Entweder das er

selb selbs.

Loqui, Rede.

Cum ipsa, Mit meiner frawen.

Aut ( peropus est ) Oder.

Loqui, Das ich rede.

Aliquid, Etwas.

De illa, Von jr.

Loqui aliquid de illa, Das ich

jhr gedencke.

Aduersum hunc (apud) Gegen im.

Dum anim<sup>9</sup> ē in dubio, Dierweil

einer noch nicht endelich etwas

bey jm beschloffen hat.

Metaphora a mole alic<sup>9</sup> ponderis

M ij Impellitur

## ANDRIA

Impellitur. Recte impellitur a  
Nam magni motus animorum non se-  
cus impellunt hominem ad aliquid Co-  
mandū quam vnde nauem.

Wird er bewegt.

Huc atq; illuc, Ziehet vnd dort  
hin.

Paulo momento, facile, Leicht  
lich.

Amplificat itaq; suum consilium  
mulier A facili;

Quis hic loquitur, secum, Wer  
redet hie.

Mytis Salve, Glück zu Mytis  
O Pamphile Salve, Habe danck.

Quid agis, Was macht sie.

Rogas, lenta & plena doloris res  
sponsio, Ja do fragestu viel nach,  
Laborat, Sie ist schwach.

E dolore (partus) Diweil jr zeit  
nah ist.

Vel, Diweil sie truncke /  
bracke.

Atq;

## TERENTII.

Atq; Vnd auch.

Misera, Die arme breckin.

Est sollicita, Ist seher vnd hoch

bekomert.

Ex hoc die, Dieses tages halbē.

Quia nuptiæ, Den das beylla

ger.

Sunt constituta, Ist ernent.

Olim, Newlich.

In hunc (diem) Auff diesen tag.

Tum autem, Ober das aber

auch.

Timet hoc, Besorget sie das.

Ne deserat se, Du lassest sie sitzen.

Callide Aggreditur iuuenem. cum  
transfert in eum omnem causam dolo-  
ris atq; sollicitudinis, Neq; n. Commit-  
tunt villo vnq; tempore generosa inge-  
nia, vt propter se aliquis veniat in peri-  
culum, Imo effitiunt vt qui propter  
ea damnum habeant. multis modis  
iterum adiuuentur. Colantur atq; ad-  
iungantur ab eis, taceo vt non sedulo fi-

M ij dem

## ANDRIA

dem semel datam custodiant. Ideoq;  
etiam vt admonuit Donatus statim  
perfectū ē quod volebat, vt dicat Pama-  
philus.

Ego ne queam? Wie solt ich  
immermehr können.

Conari, In syn nemer.

Istuc (vt deferam eam) Das ich  
sie lassen solt.

Argumētū a minore ad maius, Estq;  
habitu sententiæ mutatus Per interroga-  
tionē, Nam simpliciter dixisset, Nuncq;  
conabor hoc multo minus itaq; faciam,

Ich habe es nie in syn genos-  
men / Ich geschweige das ichs  
thun solt.

Est autem sententia, Das thue  
ich nicht?

Ego ne sinam, Confirmat Propo-  
sicionem?

Ab Honesto, An mir sol sie  
nichts verlieren.

Ego ne sinam? Solt ich sie lassen.  
Decipi.

## TERENTII.

Decipi, Auff ein affen ort füh-  
ren / mit der nafen umbgefürt  
werden / betrogen werden.

Propter me, Meint halben.

Turpe effet mihi, Müste ich  
doch ein böserwicht sein.

Illam miseram propter me decipit,

Das sie von mir solt umbges-  
fürt werden / Nämlich die.

Quæ mihi credidit. Illam, Em-  
phalum habet cuius sequitur explicio,

Die mir vertrauet hat.

Suū animū. a beneficijs, ihr hertz.

Amatorie. Nam hic est summus  
error amantium vt existiment sibi an-  
imum amicæ credi.

Atq; omnē vitā, Ir leib vnd leben.

Speravi n. vitam suam acturam  
mecum, Sie wolle mit leib vnd le-  
ben mein eigen sein.

Quā ego habuerim, Vnd die ich  
gehabe habe.

Egregie. pret̄ coeteras, fur hundere  
Charā animo, Von hertzen lieb.

Pro



## ANDRIA.

Pro vxore, Wie ein man sein weib.

Sinam. Repetite vocabulum sinam vt seipsum probe confirmet in sententia donec dicat, Non faciam. Solt ich das zugeben / Ich were nicht ehre werdt.

Eius ingenium, Das ire gute art.

Doctum, Unterweiset.

Atq; eductum, Erzogent.

Bene, Erlich.

Et pudice, Vnd züchtig.

Immutarier, Zu sündent vnd schanden geradten solte.

Coactum egestate, Aus not des armuts.

Non faciam & Ich wils nicht ehun.

Obserua autem gradus amoris, quib. colligit turpitudinem si eam deserat, Principio est.

Animus

## TERENTII.

Animus, Das hertz.

Deinde vita, Leib vnd leben.

Tertio loco, Amor & consuetudo  
vitæ iucunda, Gute gesellschafte wis  
man vnd weib.

Quarto loco, ingenium per se libera  
le, Quinto, ingenium bene & pudis  
ce doctum atq; eductum. Hæc n. oms  
nia cum sit inops perirent atq; mutarẽs  
eur in peius. si a Pamphilo deseritur  
Glycerium. Atq; hoc modo Pamphilus  
esset occasio multis malis, Cum tamen  
multo sit honestius & magis humanum  
multos seruasse quam vnum aliquem  
perdidisse hominem etiam per Occasio  
nem tantum.

Haud vereor, Ich habß gar  
Kein sorgen.

Si sit licum, Wans gelegen weß  
re.

In te solo, An dir alleine.

Commissione acuit animũ Ado  
M v lescens

## ANDRIA.

lescentis contra Patrem.

Sed vereor, *Alleine die beysör*  
*ge habe ich.*

Ut (ne non) queas ferre, *Das du*  
*dich nicht konnest erweren.*

Vim, *Fur gewalt.*

Hoc est de tua voluntate Pamphila  
le nihil dubito. Verum vis saepe violat  
ius, *Gwalt geht offte fur recht.*

Putas ne me, *Zeldstu mich dan.*

Adeo ignauū. ignau<sup>9</sup> miles est qui  
abijcit arma neq; tuetur strenue suum  
locum, *Wehrlos / vnwerhafftig /*  
*Der sein man nicht bestehen kan.*

Adeo ignauum, *Fur ein solchen*  
*schlimmert / der im lasse ein jedern*  
*im maul mehrer.*

Porro, *Darnach.*

Putas ne me, *Zeldstu mich den*  
*Adeo in gratū, Also vndanckbar.*  
*Aur inhumanum, So gar fur*  
*ein stoek.*

Inhumanus

## TERENTII.

Inhumanus est quem nō tangunt  
non afficiunt humana. Hoc est qui non  
afficitur hominum neque commodis  
neque incommodis, Terentius in Se-  
ne, Homo sum humani nihil a me alie-  
num puto, Was eyn andern an geht  
geht mich auch an.

Aut ferum, Oder so fuchsfas  
wilde / So wolffisch.

Ve neque me Commoueat, Das  
mich nicht solte bewegen.

Neque Commoneat, Oder er  
innern

Consuetudo. contra ferum, Qua  
etiam ferę cicurantur, Diweil ich so  
lang mit jr bin vmb gangen.

Neque amor. Contra in humanita  
Pax decet homines Trux decet ira  
feras, Vater vnd Mutter trans  
ckheit.

Neg

## ANDRIA.

Necq̃ amor, Diweiß ich sie vn̄ sie  
mich wider lieb hat.

Necq̃ pudor contra ingratum,  
Nuch nicht die schande/ Es were  
mir einschande wen mā mirs solte  
nachsagen.

Vt seruem, Das ich ihr nicht  
halten solt.

Fidem, Meine zusage trewe  
vnd glauben.

Scio hoc vnum, In eodem haret  
Vt magis accendat ardentē. Nam Mys  
sis postq̃ ille omnia enumerasset que  
quidem cogunt eum ad seruandam fi  
dem velut nihil tale audierit, Commo  
ratur sedulo atq; data opera in loco  
Principali, nempe in meritis Glycerij.  
Velut dicat. Quid tu factururus sis Pam  
phile equidem nescio. Sed hoc vnum  
scio, Hanc meritam esse vt sui esses me  
mor.

Hoc scio vnum, Eints weiß ich.  
Sic vtcūq; de te. Siue serues fidem  
sive

## TERENTII.

siue non serues, Es sey umb dich  
wie es wolle.

Hanc esse meritam, Sie hats  
umb dich wol verdient / Sie ist  
sein rool werdt,

Ut sui esses memör, Das du je  
nicht so gar vergessst.

Occulte aut significat, Pamphilū  
hunc oblitum Glycerij propter nouam  
sponsam, Er habe ein weit her  
ge / Es gehe viel liebe drein / Er  
sey vort flandern / Er gebe eine  
umb die andern.

Omnia dicuntur amatorie & multis  
ebriter. Juxta illud. Meminerunt omnia  
amantes.

### OMYSIS, ΜΥΣΙΣ

Mysis increpantis & dolentis &  
tristi gestu eam Inspicientis, Was  
zeichstu mich / Trawestu mir nicht  
mehr den soniel.

Essem memor? Ultima comes  
morat indignatus Mysidi, Das ich je  
gedencken sol

Etiam

## ANDRIA.

Etiā scripta sunt. Argumentum  
a Minore ad maius. Verborum Chry-  
sidis mortuæ sum memor itaq; multo  
magis memini meritorū viuæ Glycerij.

Illa dicta Chrysidis, Die wore  
Chrysidis.

Etiā sunt scripta, Non tantū me-  
mini, Stecken mir feste.

In animo, In meinem hertzen  
Nunc, Auff diese stunde.

De Glycerio. Glycerium belan-  
gend.

Exemplum per spiciuæ narrationis  
Iam ferme moriens, Hart fur  
frem todte.

Vocat me, Beruffte sie mich.

Accessi, Jch trat zum bette.

Vos semotæ (eratis) Tempus  
mortis & secretum facit rem verisimilē

Ir waret all draussen.

Nos soli, Jch sie vnd Glyces-  
rium waren alleine.

Incipit

## TERENTII.

Incipit (dicere) Do hebet sic als

So an.

Præparatio siue  $\tau\alpha\rho\alpha\kappa\epsilon\upsilon\eta$  orationis  
meditata & grauis atq; seræ. Est autē  
 $\mu\iota\mu\eta\sigma\iota\varsigma$ .  $\tau\rho\sigma\omega\tau\omicron\tau\omicron\upsilon\alpha$  &  $\epsilon\upsilon\tau\omicron\tau\upsilon\varsigma$   
 $\tau\omega\sigma\iota\varsigma$ . Imitatur n. & præfert per.  
sonam Chrysidis ita vt cum audias  
verba Chrysidis iam iam morientis, lō.  
gis interuallis interrupta lasso anhelitus  
& multis gemitib. interpollata. recitare  
Exordium est a blandimento.

Mi Pamphile, Hertz lieber Pāph.

Vides, Du siehest fur augen.

Huius formam atq; ætatem Wie  
Sie hübsch vnd jung ist.

Nec clam te est, So ist die  
auch vnuerborgen.

Vtreq; res, Alle beide stücke.

Quā sint inutiles illi, wie wenig  
Sie jr nutzen können.

Nunc, Wie es jetzt in der welt  
stehet.

Et, Erstlich.

Ad curandam, Zuerhaltung.

Pudiciæ



## ANDRIA.

Pudiciam, Das sie from bleibe,  
Propter formam.  
Et, Zum andern.  
Rem, Jr gütlein.  
Propter ætatem,

Chrysis allegat difficultatem Cōseruandæ puditiæ & rei familiaris. Primum propter formam. Nam difficulter custoditur quod a multis passim ambitur, Quemadmodum ipsa experita erat, De qua dixit Poeta, Egregia forma atq; ætate integra. Sed postquam amans accessit precium pollicens vnus & item alter eadē Deinde propter ætatem Solet n. iuuentus prodigere bona laborum parentū parta, Et sunt de prodigijs liberis iactata germanice prouerbia, Es ist jm nicht sawer worden / Er hats nicht erworben / Es ist jm nicht auffm rucken gewachsen.  
Quod ( propter ) Derhalben.  
Ego oro te, Bitte ich dich.

Pe

TERENTII.

Per hanc dextram ΔΕΙΚΤΙΚΩΣ  
Tenuit eum vt apparet, Dextra autē  
est dicata fidei & fēderib. Verg. En dex-  
tra fidesq; mea, Et ad manū sit cons-  
uentio, Hand gegebene crew.

Per hanc dextram, Vmb der  
crew willen die du mir mit hand  
vnd munde jetzt zusagest.

Et (per) tuum ingenium, Vnd  
dieweil du sonst trewer art bist

Obtestor te, Ich beschwere dich.

Per tuam fidem, Auffs die zusage.

Perq; solitudinem huius, Vnd

dieweil die arme hure von aller  
welt verlassen ist.

Solitudinē, Nā nemo hominū cur-  
rar aut respicit eam.

Ne segreges hanc abs te, Du wol-  
lest dich von ir nicht sondern.

Neq; deferas, Oder von ir setzen.

Si te dilexi, Commemorat sua in

illā beneficia.

Nach dem ich dich geliebet  
habe. ¶ In

## ANDRIA.

In loco, Als werestu / an stade  
Fratris germani, Meins  
leiblichen natürlichen Bruders.

Sive, Und.

Hæc, Diese.

Semper fecit maximum, Hat ge/  
halten vlciffg.

Tesolum, Auff dich alleine / sie  
hat sich dein alleyne gehalten.

Seu fuit morigera, Vnd hat dir  
geuolget / Ist deins sins gewesen.

In omnib. rebus, Alwege in al/  
len dingen / Vnd hat gethan / was  
dir lieb gewesen ist.

Do te isti, So gebe ich dich jr.

Virum, Zur ehe.

Ne eam deseras, Das euch nie/  
mand scheidet den der todt.

Iungit dextras

Amicum, Das du jr freunde  
seiest.

Tutorem (orbæ) Vñ jr fürmüde  
Patrem

## TERENTII.

Patrem, Vnd zum Vater.

(Paruz) Sie ist noch vnergol-

gen.

Hæc sūt accepta ex legib. xii. tabularū Liui<sup>9</sup> li. iiii. Belli Macedonici. Maiores quidē nostri nullā ne priuatam quidem rem agere fœminas sine auctore voluerūt. In manu esse parentum fratrum virorum. proinde opus est ad tutandā maxime rem puellæ vt commendetur viro aut patri. Ideoq; sequitur.

Cōmitto, Ich vberantwortte.

Tibi, Dyr.

Atq; mando tuæ fidei, Vnd verstrawe dir / befhele dir zu getrewer hand.

Hæc bona nostra, Hans vñ hoff

Dar hanc in manū, Gibt sie mir in meine hand.

Mors, Der todt.

Occupat. Inuadit ipsam cōtinuo.

Zolt sie alsbald.

Mors occupat cōtinuo ipsā, Vnd stirbt alsbald drauff.

N ij      Accepl

## ANDRIA

Accepi, Ich habe sie genommen  
Seruabo acceptam, Und wil sie  
auch behalten.

Ita quidem spero, Des versehe  
ich mich.

Sed cur tu abis ab illa, Warumb  
gehestu von jr?

Solitudo obest dolentib. Berrüß/  
te lente sol man nicht alleine lassen  
Accerso, Ich höle.

Obstetricē, Die wehemutter.  
Propera, So gehe bald.

Atq; audin, Hörestu auch?

Caue (dicas), Sage bey dein  
Leibe.

Verbū vnum, Kein wort.

De nuptijs, Des beylagers halben.

Ne hoc etiam (accedat) Das dis  
auch nicht helffe.

Ad morbū, Die kräckheit zumerē

Teneo, Ey ich verstehe es, Ich  
wil jm wol recht thun.

ACTVS